

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования
**«МОГИЛЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. А.А. КУЛЕШОВА»**

**ОРГАНИЗАЦИЯ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
СТУДЕНТОВ ПО ЛЕКСИКОЛОГИИ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

ПОСОБИЕ

Автор-составитель
И.Ю. Филимонова



Могилев 2009

УДК 804.0(075.8)
ББК 81.47.11я73
О-64

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
УО «МГУ им. А.А. Кулешова»*

Рецензент

кандидат филологических наук, доцент кафедры
языковедческих дисциплин

ЧУО «БИП – Институт правоведения»

И.В. Фадеева

О-64 **Организация самостоятельной работы студентов по лексикологии французского языка: пособие / авт.-сост. И.Ю. Филимонова. – Могилев: УО «МГУ им. А.А. Кулешова», 2009. – 44 с.: ил.**

ISBN 978-985-480-566-5.

Пособие предназначено для студентов факультета иностранных языков, изучающих лексикологию французского языка. Разработано с использованием материалов диссертационного исследования, позволяющих обеспечить когнитивный и личностный рост студентов – будущих учителей.

УДК 804.0(075.8)
ББК 81.47.11я73

ISBN 978-985-480-566-5

© Филимонова И.Ю., составление, 2009
© Оформление.
УО «МГУ им. А.А. Кулешова», 2009

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОСОБИЯ И СПОСОБОВ РАБОТЫ С НИМ	2
1.1. Назначение учебного пособия	2
1.2. Содержательная парадигма учебного пособия	2
1.3. Технологическая карта курса.....	5
1.4. Контроль, самоконтроль и оценка самостоятельной работы студентов.....	6
1.5. Структура практических занятий курса.....	6
Раздел II. МОДУЛЬНАЯ ПРОГРАММА КУРСА	7
Раздел III. СПРАВОЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ.....	20
3.1. Ранжированный список видов учебной деятельности студента по лексикологии французского языка.....	20
3.2. Правила метакогнитивной рефлексии	21
3.3. Программа рефлексивного семинара	22
3.4. Технология самооценки уровня владения знаниями (по А.В. Торховой)	26
3.5. Схема самостоятельной подготовки к участию в дебатах	28
3.6. Контрольный тест по лексикологии.....	33
3.7. Терминологический глоссарий	38
3.8. Первоисточники к практическим и семинарским занятиям	42

Раздел I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОСОБИЯ И СПОСОБОВ РАБОТЫ С НИМ

1.1. Назначение пособия

Назначение данного пособия состоит в организации и стимулировании аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов факультета иностранных языков по курсу «Лексикология французского языка». Использование пособия наряду с традиционными лекционно-семинарскими занятиями по дисциплине позволит будущим учителям построить предметные знания о системном строении и основных тенденциях в становлении словарного состава французского языка, о наиболее существенных характеристиках лексических единиц и закономерностях их функционирования.

При разработке пособия автором использовались следующие подходы:

- антропологический, ориентирующий субъектов образования на осознание своей жизненной концепции, на формирование умения создавать условия своего развития, на реализацию своих способностей;
- культурологический, позволяющий студентам осознать необходимость развития своего индивидуально-личностного потенциала, расширить сферу профессионального творчества;
- акмеологический, главным признаком которого является становление профессионала, достигающего в своей деятельности вершин мастерства и максимально реализующего в ней индивидуально-творческий потенциал;
- мыследеятельностный, при ориентации на который студент переходит от репродуктивного усвоения знания к самостоятельному творческому построению лично-значимого знания и достигает тем самым интеллектуальной автономии.

1.2. Содержательная парадигма пособия

Пособие разработано в опоре на модульно-рейтинговую систему обучения, позволяющую активизировать мотивы учебно-профессиональной деятельности студентов, рационально организовывать их самостоятельную работу в семестре, регулярно отслеживать результаты работы студентов по предмету. Студенты получают возможность подвергать свои знания верификации в ходе рефлексивной практики,

что должно положительно повлиять на их когнитивные успехи. Гибкость рейтинговой системы оценки знаний позволяет студенту осознанно регулировать соотношение аудиторной нагрузки, самостоятельной работы, педагогической практики, независимых проектов, согласовывать свой индивидуальный образовательный ритм с ритмом группы, и тем самым интегрироваться в образовательное пространство высшей школы.

Под модулем понимается логически завершенная, целостная часть учебного курса, усвоение содержания которой подлежит специально организованному контролю. Рейтинг – это сумма баллов, набранная студентом за всю работу в семестре.

Учебный курс поделен на 5 модулей, включающих в себя комплекс тем: «Предмет лексикологии», «Развитие и обогащение словарного состава французского языка», «Характеристика словарного состава современного французского языка», «Проблемы омонимии, синонимии и антонимии в современном французском языке», «Генезис и современное состояние французской лексикографии».

Структура программы представлена схемой.



Структура модульной программы

Краткая характеристика компонентов модульной программы

Технологическая карта представляет собой схему, в которой указано количество модулей, комплекс входящих в них учебных тем, количество часов, отводимых на освоение модуля; предъявлен график самостоятельной работы по каждому модулю. При составлении технологической карты были учтены данные исследования в данной области А.В. Торховой и И.И. Казимирской, использующиеся при преподавании курса педагогики современной школы в БГПУ им. М. Танка.

Содержание образования по теме соответствует образовательному стандарту высшего образования по специальности П.02.08.00 «Французский язык. Белорусский язык и литература» и ориентировано на типовую программу по лексикологии французского языка, созданную авторским коллективом МГЛУ.

Обязательные задания для самостоятельной работы разработаны с учетом подлежащего усвоению образовательного минимума по предмету и могут выполняться студентами на лекции, практическом занятии, во внеаудиторное время.

Задания для углубленного изучения курса по свободному выбору требуют творческого подхода к их выполнению и дают студентам возможность получить более высокие баллы по изучаемой теме.

Задания для самоконтроля и самооценки учебной деятельности являются основными способами повышения мотивации студентов к самостоятельной образовательной деятельности.

Темы рефератов и курсовых работ предлагаются в каждом модуле. Самостоятельные научные работы являются одной из форм накопления материалов самостоятельной работы и могут, по желанию студента, вноситься в создаваемую им на протяжении семестра «Лексикологическую папку», являющуюся своеобразным портфолио достижений.

Рефлексия индивидуальной образовательной траектории осуществляется студентами в ходе этапа метакогнитивной рефлексии, завершающего изучение каждого модуля. При реализации данной деятельности студенты следуют рекомендациям программы рефлексивного семинара. Рефлексия индивидуальной образовательной траектории с использованием мыследеятельностного подхода основана на самооценке, организации творческого взаимодействия студентов и преподавателя в учебном процессе, осознании особенностей учебного действия и использовании рефлексивной практики.

Путеводитель по литературе включает в себя список работ отечественных и зарубежных лингвистов, изучение и анализ которых позволит студентам повысить уровень знаний по предметному курсу.

Форма накопления материалов самостоятельной работы должна являться средством осуществления непрерывного (само)контроля за учебной деятельностью, вот почему автором рекомендуется к использованию «Лексикологическая папка». Практика ее использования шире и многограннее простой аккумуляции работ. «Лексикологическая папка» выявляет динамику прогрессии компетенций субъекта образования и является альтернативой использования традиционных инструментов оценки знаний.

1.3. Технологическая карта курса

Технологическая карта курса «Лексикология французского языка»

Модуль	Тема	Количество часов		
		Лекции	СРС	Семинарские/практические занятия
1.	1.1 Предмет лексикологии, ее место среди других лингвистических дисциплин.	2	1	1
	1.2 Слово как основная единица языка.	2	2	1
2.	2.1 Развитие и обогащение словарного состава французского языка.	2	1	2
	2.2 Словообразование, его основные виды (морфологическое, фонетическое, семантическое)	2	2	2
	2.3 Смысл слова, полисемия и моносемия. Причины изменения смысла слова.	2	2	2
3.	3.1 Характеристика словарного состава современного французского языка.	2	1	2
	3.2 Общеупотребительная и социально окрашенная лексика. Региолекты, диалекты и говоры.	2	1	1
	3.3 Новое и старое в словарном составе современного французского языка.	2	1	1

Модуль	Тема	Количество часов		
		Лекции	СРС	Семинар-ски/практические занятия
4.	Проблемы омонимии, синонимии и антонимии в современном французском языке.	2	1	2
5.	Генезис и современное состояние французской лексикографии.	2	2	2
Всего часов		20	14	16

1.4. Контроль, самоконтроль и оценка самостоятельной работы студентов

Оценка уровня знаний, умений и навыков, достигнутого студентом, может быть произведена в ходе выполнения тестов на фактическое усвоение или тестов на понимание материала, экспериментальных или практических тестов, тестов субъективных (самооценка) или объективных (оценка), тестов внутренних (уровень понимания материала, качество усвоения) и внешних достижений (место в рейтинге, наличие дипломов, публикаций), выставки студенческих «Лексикологических папок». Стадия оценки является одновременно промежуточным и завершающим этапом триадического построения самостоятельной работы метакогнитивного характера «планирование – контроль – оценка».

1.5. Структура практических занятий курса

Структура каждого занятия включает:

информационно-дискуссионный блок, отражающий содержание образования в рамках заявленной темы и предполагающий обратку и обсуждение теоретических понятий и положений;

– практико-преобразующий блок, вовлекающий студентов в различные виды деятельности по осмыслению учебного материала;

– рефлексивный блок, способствующий осознанию студентами особенностей когнитивного действия и модификации избранных субъектами стратегий учебного действия;

– блок самообразования, ориентирующий студентов на самостоятельное изучение литературных источников по изучаемой теме;

– этап метакогнитивной рефлексии, позволяющий студентам овладеть метакогнициями как элементами метакогнитивного арсенала будущего педагога, включающего в себя:

1) знание механизмов мыслительной деятельности; знание об условиях и способах реализации учебной деятельности, позволяющее ему планировать учебные ситуации;

2) умение осуществлять когнитивную интеграцию (поиск связи между элементами учебного материала); умение распоряжаться бюджетом времени, необходимым для решения учебной задачи; умение рассчитывать и регулировать усилия, направленные на решение задачи;

3) навыки осуществления метакогнитивного контроля, ответственные за формирование личного образовательного стиля.

Подобная структура способствует не только построению новых знаний, но и формированию навыков самостоятельной работы, носящих междисциплинарный характер.

Раздел II

МОДУЛЬНАЯ ПРОГРАММА КУРСА

2.1. Module 1: «Objet de lexicologie»

2.1.1. Étape de discussion

Лексикология как наука и учебный предмет. Предмет лексикологии как самостоятельной лингвистической дисциплины, ее место среди других лингвистических дисциплин. Синхрония и диахрония в лексикологии. Значение курса лексикологии для процесса изучения и преподавания французского языка.

Основные направления и методы современных лексикологических исследований. Общенаучные и специальные методы исследований.

Слово как основная единица словарного состава. Определение слова в исследованиях зарубежных и отечественных лингвистов. Основные признаки слова во французском языке. Материальная оболочка и идеальное содержание слова. Слово как единство формы и содержания. Фонетическая, морфологическая и семантическая структура слова. Морфемный анализ слова. Функции слова (логическая, номинативная и аффективная).

2.1.2. Étape pratique

Minimum nécessaire:

1. Prouvez par vos propres exemples la présence des rapports de la lexicologie avec les autres branches de la linguistique.
2. Quelles sont les méthodes de l'étude de la lexicologie?
3. Caractérissez la lexicologie en tant qu'une science.
4. Selon quels critères juge-t-on de la richesse de la langue?
5. Sur quels rapports repose le caractère systémique du vocabulaire de la langue?
6. En quoi consiste la procédure de segmentation? À quoi sert-elle?
7. Quel est l'avis de Z.S. Harris, E.A. Nida et H.A. Gleason sur l'unité de base de la langue?
8. Par quelle notion A. Martinet a-t-il substitué celle du mot?
9. Quelle notion a-t-elle été proposée par Ch. Bally?
10. Le mot est-il un signe arbitraire?

2.1.3 Étape de réflexion

1. Complétez les définitions des méthodes spéciales lexicologiques ci-dessous:

1. ... consiste à étudier le sens d'un mot lié aux objets et phénomènes étudiés.
 2. ... sert à désigner les classes lexicales des mots.
 3. ... aide à distinguer les unités phraséologiques des unités libres.
 4. ... apprend les caractéristiques quantitatives des phénomènes linguistiques.
 5. ... aide à pénétrer dans la nature des doublets étymologiques.
 6. ... étudie la ressemblance et la différence entre les langues, peu importe leur parenté génétique.
2. Réfléchissez sur la nature de la double interprétation du terme «signe linguistique» dans la linguistique russe et biélorusse. Par quelles raisons est conditionné ce dualisme?
3. Désignez les fonctions qu'exercent les mots autonomes ci-dessous: Brigitte, Minouche, Nicolas, certains, cagoulard, bichon, barbaque, lapin, peuh, zut, bof.

2.1.4 Étape d'autonomie

1. Étudiez la genèse de la composition syllabique du français en vous basant sur les textes littéraires datant du XVIIIe, du XIXe et du XXe siècles. Les mots à combien de syllabes prédominent à telle ou telle époque? À quelles méthodes avez-vous eu recours dans votre recherche?

2. Par quoi s'explique le scepticisme de Ch. Bally vis-à-vis du mot: «La notion du mot passe généralement pour claire; c'est en réalité une des plus ambiguës qu'on rencontre en linguistique [1, P. 287].

3. Confirmez ou démentez d'une façon argumentée l'affirmation de L. Chtcherba, selon laquelle «... la notion de «mot en général» n'existe pas» [2, c. 9].

4. Analysez le raisonnement de N. Catach sur le mot, suivant lequel «... le structuralisme, même européen, surestimant sa fonction, sous-estimant le sens, évacuant la forme graphique se condamnait à l'impuissance en ce qui concerne le mot, qui est bien cependant, de toute évidence, un des niveaux fondamentaux où se situe le fonctionnement de la langue» [3, P. 69].

5. Expliquez l'assertion de F. De Saussure: «...puisque nous entendons par signe le total résultant de l'association d'un signifiant à un signifié, nous pouvons dire plus simplement: *le signe linguistique est arbitraire*» [4, P. 100].

6. Préparez une intervention orale pouvant engendrer la discussion lors d'un séminaire dont le centre d'intérêt serait:

- «L'objet d'étude de la lexicologie historique (diachronique)»;
- «L'objet d'étude de la lexicologie descriptive (synchronique)»;
- «La lexicologie et l'histoire de la société humaine»;
- «Le mot est-il un signe arbitraire?»;
- Le sujet à votre choix.

2.1.5 Étape de réflexion métacognitive

1. Appréciez votre capacité de choisir, de décrire et d'explicitier les stratégies ayant pour finalité la résolution d'une tâche éducative. Essayez d'expliquer votre façon de réussir.

2. Quelles stratégies d'apprentissage connaissez-vous? Quelles stratégies, selon vous, sont les plus efficaces?

3. Dressez l'inventaire des stratégies utilisables lors de la prise des notes.

2.2 Module 2: «Les sources d'enrichissement du vocabulaire français»

2.2.1. Étape de discussion

Развитие языка как общественного явления. Предмет семиологии. Внутренние источники развития и обогащения словарного состава французского языка (семантическая эволюция слов, словообразование). Внешние источники развития и обогащения словарного состава французского языка (заимствования).

Смысл слова, полисемия и моносемия. Причины изменения значения слова. Расширение и сужение значения слова. Эволюция смысла слова к позитивному или негативному. Ослабление смысла. Тропы. Метафора. Стилистические и лингвистические метафоры. Метонимия. Синекдоха. Эвфемизмы. Литоты. Гипербола.

Словообразование, его основные виды. Морфологическое словообразование (синтетический способ, аналитический способ). Степень продуктивности морфологического словообразования в современном французском языке и критерии ее оценки. Фонетическое словообразование и его продуктивность. Семантическое словообразование и оценка его продуктивности.

2.2.2 Étape pratique

Minimum nécessaire:

1. Terminez la hiérarchie des sens du mot:
 1. Le sens propre et le sens ...
 2. Le sens principal et ...
 3. Le sens phraséologiquement lié et ...
 4. Le sens direct et ...
2. Quelles sources d'enrichissement lexical existe-t-il?
3. Quelles causes de l'évolution du sens des mots pouvez-vous citer?
4. Quels espèces de tropes connaissez-vous?
5. Quel est le rôle des mots savants dans la suffixation en français?
6. Que savez-vous de la formation des adjectifs dénominaux?
7. Quels groupes de préfixes d'après leur activité dérivationnelle connaissez-vous?
8. Qu'est-ce que c'est que la formation parasynthétique?

9. Citez les groupes essentiels structuraux de composés savants sur les unités fonctionnelles composées du lexique en français.

10. Quelles étapes de conversion pouvez-vous définir?

11. Caractérissez la conversion des substantifs (l'adjectivation), des adjectifs (la substantivation et l'adverbialisation), des adverbes (la substantivation et l'adjectivation) et des participes (l'adjectivation et la substantivation).

12. Quels procédés de formation des mots entend-on sous le terme de l'abréviation?

13. Existe-t-il des relations entre les mots telescopiés?

14. En quoi consiste la théorie du «champ lexical» élaborée par le linguiste allemand J. Trier?

15. Formez les troncatures à partir des substantifs:

Amphithéâtre, baromètre, locomotive, poliomyélite, affaire, anarchiste, accumulateur, baccalauréat, débutante, éditorial, écologiste, fortification, laboratoire, linoléum, parachutiste, réactionnaire, provocateur, rétrograde.

15. Déchiffrez les siglaisons:

C.G.T., O.N.U., P.N.B., P.I.B., C.P.E., R.E.R., R.T.F., R.T.B.F., S.N.C.F., Z.E.P., T.G.V., C.A.P.E.S., D.E.U.G., B.D., O.V.N.I., P.D.G., O.R.L., O.T.A.N.

2.2.3 Étape de réflexion

1. Réfléchissez et donnez votre propre avis sur la sentence suivante:

“Qui pourrait confondre un homme curieux à un curieux individu, une personne franche avec un franc coquin; du vin nouveau avec un nouveau vin; les matières premières avec les premières réponses reçues; une branche verte avec une verte vieillisse; une histoire vraie avec une vraie folie; le mot propre avec en propres termes; un visage plaisant avec une plaisante réponse; du vin pur avec un pur génie; la mer haute avec la haute mer; un esprit fin avec un fin maltois?” (R. GeorGIN).

2. Éprouvez-vous des difficultés en ce qui concerne la délimitation des tropes? Pourquoi?

3. Procédez à la réflexion sur les paradigmes dérivationnels en «-ier/-erie» et en «-iste/-isme».

4. Réfléchissez sur l'analyse et la synthèse dérivationnelle dans la conversion.

5. Étudiez tous les types de mots tronqués et désignez-en le type le plus actif. Pourquoi l'appréciez-vous comme tel?

6. En vous basant sur le modèle ci-dessous, procédez à l'analyse des composants sémantiques des mots à votre choix:

Le sémantème de «*chaise*» = le sème «siège (pour s'asseoir)» (S1) + le sème «avec dossier» (S1) + le sème «sur pieds» (S3) + le sème «pour une seule personne» (S4).

7. Quel phénomène de la langue est sous-entendu dans la réflexion de M. Grevisse: «La langue française a perdu, au cours des siècles, un grand nombre de mots; en compensation, avec une intensité de vie plus ou moins grande selon les périodes, elle a costamment enrichi son vocabulaire ... surtout, par la création de termes nouveaux» [5, P. 81].

8. Appréciez le niveau de productivité de la dérivation parasynthétique, de la dérivation régressive et de la dérivation impropre.

2.2.4 Étape d'autonomie

1. Ecrivez l'essai sur un des sujets proposés:

- «Le sigle et le style de son emploi»;
- «L'analyse morphématique et l'analyse dérivationnelle: points communs et divergents»;
- «L'approche perspective et l'approche rétrospective de l'analyse des dérivés»;
- «L'aspect dynamique et statique de la formation des mots»;
- «Le mécanisme de l'évolution sémantique des vocables»;
- «La formation des mots et son rôle dans l'enrichissement lexical»;
- «Les divergences de l'interprétation du phénomène de composition dans la linguistique française, russe et biélorusse»;
- «Les limites linguistiques de la formation des mots»;
- Le sujet à votre choix.

2. Dressez le tableau des préfixes français en vous guidant des critères suivants: classe du mot, niveau de productivité, idée exprimée.

3. Appréciez le niveau du développement de la composition en français, en russe et en biélorusse.

2.2.5 Étape de réflexion métacognitive

1. Analysez votre faculté de réflexion métacognitive visant les liens entre les stratégies métacognitives et la réussite de l'apprentissage, les rapports entre les stratégies utilisées et vos caractéristiques personnelles, les connotations entre vos propres stratégies et les facteurs extérieurs (niveau de complexité de la tâche éducative, temps limité etc.).

2. Comparez vos stratégies auxquelles vous avez recouru dans la situation A et dans la situation B (les situations à déterminer selon votre choix).

2.3 Module 3: «Caractéristique du fonds usuel du vocabulaire du français moderne»

2.3.1 Étape de discussion

Словарный состав французского языка. Состав лексики с точки зрения ее происхождения. Классификация словарного состава по социальному и территориальному признакам. Общеупотребительная и социально окрашенная лексика (профессиональная лексика, научно-техническая терминология, жаргонизмы и их подгруппы, арготизмы). Региолекты, диалекты и говоры. Формирование национального языка. Литературный французский язык.

Новое и старое в словарном составе современного французского языка. Классификация архаизмов и неологизмов. Роль социального фактора в появлении неологизмов.

2.3.2 Étape pratique

Minimum nécessaire:

1. De quoi se compose le fonds usuel du lexique, quels en sont les traits distinctifs?

2. Où l'argot puise-t-il son lexique?

3. Quels sont les modèles particuliers de la formation des mots argotiques?

4. Existe-t-il des liens entre l'argot et la langue générale?

5. Quels auteurs français avaient eu recours à l'argot dans leurs oeuvres? Dans quel but?

6. Par quoi les jargons de profession se différent-ils de l'argot?

7. Observe-t-on les échanges entre la langue générale et les jargons de profession?

8. Suite à quels facteurs les néologismes font-ils leur apparition?

9. Déterminez les auteurs des néologismes suivants:

Patriote

Mégère

Anglomanie

S'égosiller

Gavroche

D'Alambert

J.-B. P. Molière

C. H. Saint-Simon

F.M. Voltaire

A. Daudet

Impressionnisme

V. Hugo

Autodétermination

Ch. De Gaulle

10. Devinez le sens et les bases des mots inventés par les auteurs français des XIXe et XXe siècles:

Cordoléance (E. Ionesco)

Nostalgerie (H. Montherlan)

Fantasquerie (G. Mendès)

Chercherie (P.-J. Jouvé).

2.3.3 Étape de réflexion

1. Dressez le tableau des étapes de genèse de la formation de la langue nationale française.

2. Réfléchissez et donnez votre propre avis sur la sentence suivante:

«Le régime féodal sort très ébranlé de la guerre de Cent Ans, tandis que l'unité française se crée définitivement autour de la dynastie capétienne... Désormais il n'y a plus en France de littérature française qu'en français, dans la langue de Paris et de la Loire» (A. Dauzat).

3. Comment votre expérience cognitive antérieure vous fait comprendre l'affirmation ci-dessous:

«Le double problème du français féodal littéraire est celui de l'unité dans la diversité d'abord, de l'unité tout court ensuite» (M. Cohen).

4. Selon vous, pourquoi les parlers locaux subsistent-ils toujours?

5. Qu'est-ce qui prouve le maxime suivant:

«A l'époque contemporaine, non seulement la vulgarisation de la pratique des sports, mais aussi la pénétration de la technique et du machinisme avec son vocabulaire dans les moindres actes de la vie des individus, quand ils se déplacent, s'alimentent, travaillent, s'abandonnent aux loisirs ou s'informent répandent dans la masse de la population des termes techniques, y compris les mots anglais empruntés» (L. Guilbert).

6. Quelle valeur prend le mot désuet mis en italique:

Vous pouvez entrer dans les villes

Au galop de votre *coursier*,

Dénouer les guerres civiles

Avec le tranchant de l'acier.

(V. Hugo, «Chants du crépuscule»).

7. Examinez ce texte avec l'apport des mots argotiques. Réfléchissez sur l'adéquation de leur emploi par l'auteur:

«Compte-les», dit-il à Fredo.

En moins de deux, ce fut réglé. Il annonça le chiffre.

«Sept briques et demie. Le cave nous a pas charriés.»

Le Gitan s'intéressa:

«Ça fait combien, au pied?»

Pour ce qui était de l'arithmétique, lui...

«Quinze cents sacs chacun», répondit Fredo.

Le Matelot, qui allumait une cigarette, sursauta:

«Quoi, quinze cents sacs chacun? T'es pas louf? Un peu mieux,

oui!»

Fredo affronta le regard du blond:

«Explique-lui qu'on doit donner un pannardau mec de la banque. C'était d'accord avant, non?»

(A. Le Breton, «Le rouge est mis») [8, P. 41].

8. Traduisez en français littéraire cet extrait de poésie en patois du Nord:

El' grand Dudul étot malade,

Faut vous dir' que ch'est in guinceux

I avot s' nez rouch' comm' inn' tomate

A forch' ed' léquer ch' grand buveux.

Thérès! – ch'étot s' femm' – inn' bonne pâte

Li-applicot des r'mèd' fameux:

Sus' vinte, alle i collot d'z' implates,

Pou l' guérir, al' faisot d' sin mieux.

(«Inn' bonn' Leçon», P. Barras) [7, P. 6].

Quelles sont les particularités phonétiques, lexicales et grammaticales que vous avez perçues?

9. Prouvez par vos propres exemples que la néologie affecte le vocabulaire de tous les jours.

2.3.4 Étape d'autonomie

1. Ecrivez l'essai sur un des sujets proposés:

- «Le français régional et les patois»;
- «L'action réciproque du français et des patois»;
- «Les procédés de formation de l'argot»;
- «Les divergences entre l'argot et le langage populaire»;
- «Les échanges réciproques entre les différentes terminologies spéciales»;
- «Les interactions du français national et des parlers locaux»;
- Le sujet à votre choix.

2. Préparez une intervention orale pouvant engendrer la discussion lors d'un séminaire dont le centre d'intérêt serait:

- «Quelles stratégies sont les plus efficaces dans l'apprentissage des patois et des dialectes?»;
- «Pourquoi la maîtrise des dialectes complète l'image de FLE?»;
- «Les dispositifs de la loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école du 23 avril 2005»;
- «Le rôle de la Révolution française dans le renouvellement et la démocratisation du vocabulaire»;
- Le sujet à votre choix.

2.3.5 Étape de réflexion métacognitive

1. Comment estimez-vous votre faculté de planifier (d'anticiper) les résultats de vos activités cognitives axées sur les finalités d'apprentissage?

2. Essayez d'anticiper les items du test de lexicologie. Qu'est-ce que vous allez faire pour réussir ce test?

3. En partant de votre vision cognitive, calculez votre budget de temps nécessaire pour la préparation de votre intervention lors du séminaire de lexicologie.

2.4 Module 4: «Les problèmes d'homonymie, de synonymie et d'antonymie dans le vocabulaire du français moderne»

2.4.1 Étape de discussion

Определение синонимии как явления. Классификация синонимов (идеографические, стилистические и фразеологические синонимы). Пути пополнения синонимического состава языка.

Определение антонимии как явления. Классификация антонимов (логические и морфологические антонимы). Антонимия во фразеологии. Стилистический аспект использования антонимов.

Определение омонимии как явления. Источники омонимии (фонетическая и семантическая эволюция, деривация, конверсия, заимствования). Классификация омонимов (лексические, грамматические и семантические омонимы). Омофония. Омография. Паронимы.

2.4.2 Étape pratique

Minimum nécessaire:

1. Quels champs distingue-t-on parmi les sous-systèmes sémantiques sur l'axe paradigmatique?

2. Quels champs discerne-t-on parmi les sous-systèmes sémantiques sur l'axe syntagmatique?

3. Quels sont les critères de la synonymie?

4. Prouvez que chaque synonyme présente l'unité du général et du particulier.

5. Citez le nombre de définitions des synonymes existant dans la littérature linguistique.

6. Formez les séries des synonymes à partir des vocables:

Aigre, travailler, rouge, grand, marcher, la maison, bon, le professeur.

7. Prouvez que l'antonymie est une catégorie historique.

8. Quels types d'antonymes connaissez-vous?

9. Par quoi s'explique l'antonymie partielle?

10. Trouvez les antonymes aux degrés d'intensité différents pour les mots suivants:

Modeste, fier, craintif, brave, noir, blanc, le jour, la nuit, le sportif.

11. D'où vient l'abondance de la langue française en homonymes?

12. Cette catégorie est-elle stable?

13. Quelles sont les sources de l'apparition des homonymes?

14. Par quoi les homonymes se différencient-ils des paronymes?

2.4.3 Étape de réflexion

1. Réfléchissez et donnez votre propre avis sur la sentence suivante:

«En fait, il ne peut y avoir, dans la langue commune, de synonymes parfaits qu'autant que l'un des deux n'est pas en usage; si tous les deux le sont, cette synonymie ne durera pas; la langue ne s'encombrera pas d'un bagage inutile et finira par s'en débarrasser soit en laissant disparaître l'un des deux, soit en l'appelant à une signification nouvelle» (A. Darmsteter).

2. Déterminez l'objet d'étude du linguiste français J. Marouzeau à partir de l'affirmation ci-dessous:

«Pour exprimer l'idée de la quantité, la langue dispose d'abord de toute une collection de vulgarismes: *une tapée, une tripotée, une flopée, une biturée, une dégelée*; puis, à un degré au-dessus: *une masse de, des tas*

de; plus haut encore: *une foule de, quantité de*; ensuite, au niveau de la langue commune: *bien des, beaucoup de*; enfin, à l'usage des gens cultivés, les survivances de l'ancienne langue: *maint, force* et même l'archaïque et prétentieux *moult*» [9, P. 33].

3. Menez votre réflexion autour des traits particuliers de la synonymie des groupements phraséologiques.

2.4.4 Étape d'autonomie

1. Écrivez l'essai sur un des sujets proposés:

– «L'effet comique de l'emploi des synonymes dans la littérature française»;

– «Les synonymes phraséologiques: l'étude comparative du phénomène dans la langue russe (biélorusse) et la langue française»;

– «Les antonymes phraséologiques: l'étude comparative du phénomène dans la langue russe (biélorusse) et la langue française»;

– «L'antonymie partielle»;

– «Les types d'opposition antonymique»;

– Le sujet à votre choix.

2. Dressez le tableau de différents types d'homonymes en vous basant sur vos propres critères.

2.4.5 Étape de réflexion métacognitive

1. Comment jugez-vous votre aptitude de prendre en considération les caractéristiques cognitives, affectives et socioculturelles des autres sujets?

2. Analysez vos capacités de l'autoévaluation. Pouvez-vous y accéder en explicitant non seulement votre comportement métacognitif, mais aussi les facteurs extérieurs?

3. Évaluez le style et le comportement du professeur et leur impact sur vos réussites académiques.

2.5 Module 5: «La genèse et l'état actuel de la lexicographie française»

2.5.1 Étape de discussion

Лексикография как один из разделов лексикологии, ее задачи. Методы составления словарей. Классификация словарей французского

языка по различным признакам. Генезис французских словарей. Толковые словари. Словари аналогий. Энциклопедические словари. Исторические и этимологические словари. Словари синонимов. Словари аргю. Словари говоров и диалектов. Фразеологические словари. Двуязычные французско-русские и русско-французские словари.

2.5.2 Étape pratique

Minimum nécessaire:

1. Quels types de dictionnaires existe-t-il?
2. Combien d'éditions a subi le «Dictionnaire de l'Académie Française»?
3. Par quoi se diffèrent les buts d'un dictionnaire encyclopédique de ceux des dictionnaires raisonnés ou analogiques?
4. Quand a paru le premier dictionnaire français-russe?

2.5.3 Étape de réflexion

1. Où gît le caractère double de la lexicographie?
2. Analysez la structure des articles des dictionnaires «Le Petit Larousse» et «Le Robert Collège» tous les deux datant de la même année. Par quoi se diffèrent-ils, quels en sont les traits communs?

Réfléchir v.t. (lat. *Reflectere*, faire tourner). En parlant d'une zone (généralement une surface) qui sépare deux milieux, renvoyer la lumière, le son, les rayonnements dans le milieu d'où ils proviennent. *Les miroirs réfléchissent la lumière.* ▲ v.i. et t. ind. (à, sur). Penser, examiner longuement. *Réfléchir avant d'agir. Réfléchir à, sur l'avenir.* ▲ **se réfléchir** v. pr. Donner une image par réflexion. *Les arbres se réfléchissent dans le lac* («*Le Petit Larousse illustré*», 1997).

RÉFLÉCHIR [refleʃir] v. (conjug. 2) I v. tr. Renvoyer par réflexion. *Réfléchir la lumière* (→ **réflecteur**). *Miroir qui réfléchit une image.* → **réfléter**. → pronom. *Le ciel qui réfléchit dans le lac.* II 1. v. intr. Faire usage de la réflexion. → **penser; se concentrer, délibérer, méditer.** *Réfléchir avant de parler. Agir sans réfléchir.* → **étourdimement.** *Cela donne à réfléchir, cela engage à la prudence. Je demande à réfléchir, je déciderai plus tard.* 2. v. tr. ind. **RÉFLÉCHIR SUR** qqch. *Réfléchir sur un sujet.* → **RÉFLÉCHIR À** qqch. → **examiner, peser.** *Réfléchis bien à ma proposition.* ▲ trans. **RÉFLÉCHIR QUE:** s'aviser, juger après réflexion que («*Le Robert Collège*», 1997).

2.5.4 Étape d'autonomie

1. À partir de votre trajet personnel de l'étude de lexicologie, composez le glossaire raisonné des termes linguistiques. Avant d'y procéder, réalisez votre parcours métacognitif personnel.

2.5.5 Étape de réflexion métacognitive

1. Selon vous, comment est votre faculté de l'autorégulation métacognitive mise à jour?

2. Possédez-vous des compétences dans le domaine du traitement de l'information sur votre propre fonctionnement cognitif?

3. Comparez votre niveau métacognitif antérieur et actuel.

4. Croyez-vous que l'approche métacognitive a apporté du nouveau dans votre cursus académique? Pourquoi? Quel sera son impact sur votre avenir professionnel?

Раздел III. СПРАВОЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ

3.1 Ранжированный список видов учебной деятельности студента по лексикологии французского языка

Учет (в баллах)	Вид учебной деятельности
10	Ведение лексикологической папки
10	Выступление на научно-практической конференции с докладом
10	Опубликование результатов самостоятельного исследования
9	Подготовка и проведение дебатов
9	Разработка эссе, написание реферата по самостоятельно сформулированной теме
9	Выступление с анализом информации по нескольким источникам
8	Выступление с изложением информации по трем и более источникам
8	Разработка теста для контроля знаний однокурсников по теме

Учет (в баллах)	Вид учебной деятельности
7	Выступление с изложением информации по двум источникам
7	Разработка эссе, написание реферата в рамках предложенных преподавателям тем
6	Выступление с изложением информации по одному источнику
6	Ответ на вопрос преподавателя в ходе семинарского занятия
5	Дополнение ответа однокурсника
5	Представление собственной точки зрения
5	Устный отзыв о выступлении товарища
4	Рефлексивное рассуждение о своем участии в семинаре

3.2 Правила метакогнитивной рефлексии

Соблюдение следующих правил позволит студентам адекватно оценить свои усилия по реализации поставленной перед ними образовательной задачи, и может быть применено не только к курсу лексикологии, но и к курсам остальных дисциплин образовательного курса.

1. В ходе изучения лексикологии представляется возможным рефлексировать не только о языковых явлениях, но также об образовательных стратегиях, помогающих понять и осознать языковые явления и особенности протекания наших собственных мыслительных процессов.

2. Рефлексию рекомендуется производить непосредственно перед началом образовательного действия (стадия планирования), в ходе реализации образовательной задачи (метакогнитивные паузы) и по завершении учебного действия (самооценка).

3. Планирование производится на основе когнитивного опыта субъекта. С целью осознания своего места и роли в образовательной деятельности студент демонстрирует умение самостоятельно использовать разнообразные средства обучения, предугадывать возможные затруднения при решении учебной задачи, выстраивать краткосрочную/долгосрочную перспективу образовательной деятельности.

4. Метакогнитивные паузы, инициируемые преподавателем или студентами в ходе решения учебной задачи, позволяют идентифицировать используемые образовательные стратегии и корректировать их, если это необходимо.

5. По завершении образовательного действия студент приступает к реализации функции самооценки и осмысливает возможность переноса знаний в другие области.

6. Рефлексия студентов будет считаться успешной, если при ответе на следующие вопросы студентами будут задействованы не только предметные знания, но и знание особенностей своего когнитивного функционирования:

- Что мы изучаем?
- Зачем?
- Каким образом?
- В какой мере наше обучение можно считать успешным?
- Каким будет следующий этап нашего познания?

3.3 Программа рефлексивного семинара

Programme du séminaire de réflexion:
«Situation d'enseignement de la lexicologie française
et nouvelles stratégies».

Finalités:

1. Prendre conscience de ma situation d'enseignement: temps, autres interventions, institution.

2. Que cherchons-nous à apprendre et à utiliser?

Distinction imposé / nécessaire:

- objectif sociologique;
- objectif psycho-pédagogique;
- objectif linguistique.

3. Mes besoins réels.

4. Bilan sur mes compétences linguistiques.

5. Évoluer dans mon enseignement: nouvelles stratégies pour pouvoir mieux

– prendre conscience de ma situation en tant qu'apprenant pour pouvoir mieux:

- a) donner;
- b) échanger;
- c) enrichir mes compétences;

d) définir l'ensemble de nouvelles stratégies, de nouvelles ouvertures;

- e) et trouver des réponses à mes questions.
– réfléchir sur ma pratique d'enseignement;
– être prêt à me remettre en question.

**1. Prendre conscience de ma situation d'enseignement:
Quel est son impact sur l'enseignement/apprentissage?**

A. Mon identité:

- âge, état civil;
- éducation: scolarité...;
- activités extra-professionnelles / scolaires;
- milieu social;
- personnalité;
- connaissances des langues:

- a) maternelle;
- b) autre (dialecte);
- c) 2 ou 3 langues;
- d) ou langue seconde?

B. Le temps:

- temps prévu par l'université pour l'apprentissage de la lexicologie (nombre d'heures / intensif / années / mois);
- dans la journée, comment sont placées les heures de cours de langue? (matin / soir);
- combien de temps je consacre à la lexicologie en dehors de l'université (devoirs / activités en matière).

C. Autres interventions:

- autres personnes à l'université qui ont une influence sur l'enseignement? (recteur / conseiller pédagogique / professeur);
- autres personnes hors de l'université (parents / amis).

D. Institution d'apprentissage:

- type: obligatoire / privé...;
- lieu: ville, campagne...;
- média: laboratoire de langues / ordinateurs;
- matériel: manuel / méthode / films...;
- matériel imposé? choisi? (le %);
- est-ce que l'enseignant peut produire / proposer du matériel? (limites?);
- est-ce que l'apprenant peut produire / proposer du matériel? (limites?).

2. Que cherchons-nous à apprendre et à utiliser?

Il est important de:

– délimiter:

a) les objectifs obligatoires (imposés par le programme);

b) les objectifs essentiels selon moi pour mon apprentissage efficace;

c) les objectifs secondaires pouvant être l'objet de l'apprentissage de l'année suivante / en dehors de l'université / avec ou sans suivi;

– savoir apprendre avec harmonie ce qui est imposé / ce dont j'ai réellement besoin.

A. Objectifs sociologiques:

composantes des situations réelles de communication en français:

– situation: lieux, participants;

– moment / canal;

– environnement: dans quel environnement sont / seront utilisées les connaissances?

– motifs: pourquoi seront-ils utilisés dans tel contexte? (carrière / pouvoir / famille / membre de la famille parle le français / faire plaisir aux parents / pas le choix...).

B. Objectifs psycho-pédagogiques:

– aptitudes: compréhension / expression orale ou écrite;

– stratégies d'apprentissage: mémoriser / deviner / résoudre un problème;

– stratégies d'enseignement: attirer l'attention / encourager / présenter.

C. Objectifs linguistiques:

– phonologie: caractéristiques sonores et articulations;

– morphologie: catégories / variations / formes...;

– syntaxe: fonctions / propositions;

– lexique: formation des mots / langue de spécialité;

– pragmatique: actes de paroles / négociations;

– textes: types / règles de discours;

– thèmes: centres d'intérêt / civilisation.

3. Mes besoins réels

A. Pour mieux connaître la matière, les apprenants mettent au point une interview:

– que désire-t-on savoir?

- qui pose les questions?
- quel type de questions?

B. Représentation de la lexicologie et de son apprentissage: recueillir toutes les affirmations et opinions sans censurer, trier, garder 20 à 30 caractéristiques à valeur positive / négative / neutre.

C. Etablir individuellement / par groupes / en commun, la liste de toutes les notions qui constituent l'environnement immédiat de l'apprentissage.

D. Dresser des inventaires de situations et d'environnements dans lesquels les apprenants sont susceptibles d'utiliser les connaissances en lexicologie.

E. Par rapport à cet inventaire, je donne une autoévaluation dans laquelle j'imagine un certain nombre de tâches que j'estime être capable / incapable de remplir en français (en fonction de mon niveau de français, faire moi-même ou on me fait faire l'inventaire et le test): j'établis ainsi une sorte de «contrat», pour la durée de la formation, entre l'enseignant et moi.

4. Bilan sur mes compétences linguistiques

A. Ai-je la formation adéquate:

- pour réussir mon examen?
- me manque-t-il un savoir-faire?
- quelles sont mes démarches pour évoluer dans mes connaissances?
- suis-je prêt(e) à prendre conscience de mon apprentissage?
- est-il efficace?
- quels objectifs réels ai-je atteints?
- quels sont mes points de repère?
- pourquoi j'apprends? (passion / vocation)

B. Ma personnalité:

- intro / extraverti;
- autoritaire / libéral;
- nerveux / patient.

C. Mes loisirs / passions en rapport avec le français: impact?

D. Connaissance d'autres langues et de leur impact sur mon enseignement.

E. Mes faiblesses? Mes points forts?

F. Temps consacré à la préparation de mes cours? nombre d'heures par jour / semaine / quand? (soir, matin, week-end);

G. Participation personnelle à mon apprentissage: participation aux colloques / séminaires...;

H. Travail en dehors de l'université: cours privés, autres institutions.
Impact?

I. Stress: à quel moment je ressens un stress par rapport à mon enseignement? (pendant la préparation / avant le cours / pendant le cours)

J. Qu'est-ce que le professeur me donne? (envie de savoir / curiosité intellectuelle / fraîcheur...)

K. Quel est mon rôle? (distiller une vérité, la mienne / me guider dans mon apprentissage...)

L. Qu'est-ce que je montre consciemment et inconsciemment? (points forts / faibles / masque...)

5. Évoluer dans mon apprentissage: nouvelles stratégies

A. Comment je me place physiquement en salle de cours?
debout / assis / devant / magistral / effacé...

B. Comment sont placés les apprenants les uns par rapport aux autres (possibilité de communiquer)?

C. Comment puis-je parler? en langue maternelle ou en français?
Pourquoi?

D. Puis-je déplacer le mobilier? (tables en cercle...)

E. Repérage des capacités visuelles et auditives de mes camarades:

– quand dois-je écrire au tableau?

– pourquoi?

– quand doivent-ils écrire sur leur cahier?

– quand écouter?

F. Repérage de mes capacités de concentration: nombre d'heures, position assise.

G. Comment m'attirer?

– changer souvent d'activités;

– me faire venir au tableau;

– me faire lire.

3.4 Технология самооценки уровня владения знаниями (по А.В. Торховой)

№	Уровни	Показатели	СО	ОС	ОНЭ	СВ
1.	Ученический (неявное знание)	<ul style="list-style-type: none">• представление знания на уровне воспроизведения• материал воспроизводится при опоре на конспект (учебник)				

№	Уровни	Показатели	СО	ОС	ОНЭ	СВ
		<ul style="list-style-type: none"> • ориентация на подсказку со стороны • при уточняющих вопросах – частые ошибки • отсутствие своей позиции • не может привести факты, конкретизирующие теорию • не может факты объяснить с позиции теории 				
2.	Типовой (явное знание)	<ul style="list-style-type: none"> • представление знания на уровне понимания, запоминания и воспроизведения • материал воспроизводится без опоры на конспект или учебник • ориентация на подсказку отсутствует • текст воспроизводится по заданному образцу • при уточняющих вопросах выхода за пределы заданного образца не наблюдается • своя позиция идентифицируется с предложенным в образце видением ▪ применение знания для решения типовых задач (по аналогии) 				
3.	Эвристический (персонифицированное знание)	<ul style="list-style-type: none"> • представляемое знание не только понимается, но и интерпретируется и коммуницируется (объясняется, обосновывается) • наблюдается выход за пределы заданного образца: текст не только воспроизводится, но и анализируется, уточняется, дополняется • наличие своей обоснованной позиции по отношению к изучаемому материалу ▪ применение знания для решения нетиповых задач 				

№	Уровни	Показатели	СО	ОС	ОНЭ	СВ
4.	Творческий (объективированное знание)	<ul style="list-style-type: none"> • представление знания по новому образцу на основе самостоятельной реорганизации информации из разных источников • способность не только объяснить и обосновать материал, но и выйти на уровень моделирования (программы поведения, деятельности, ситуации, задания и т.д.) • собственная обоснованная оценка (фактов, принципов, концепций, идей и т.д.) • способность определить глубину, широту и гибкость своих знаний • рефлексивное владение способами умственных действий (анализ, синтез, сравнение, обобщение, классификация и многое другое) 				

Сокращения в таблице:

СО – самооценка;

ОС – оценка сокурсников;

ОНЭ – оценка независимого эксперта (преподавателя);

СВ – собственные выводы [11, с. 185-187].

3.5 Схема самостоятельной подготовки к участию в дебатах

Préparer une intervention

Tâche qui permet à un étudiant ou à un groupe d'étudiants de créer le message sur un sujet lexicologique sous forme écrite ou orale.

Activités

1. Les étudiants analysent le sujet pour dégager les caractéristiques importantes d'un message lexicologique.

2. Les étudiants produisent un message lexicologique qui a de l'impact.

Avantages pédagogiques

- Exposer les étudiants à des documents authentiques.
- Augmenter leur capacité d'évaluer les informations scientifique et de s'autoévaluer.
- Mettre en valeur leur capacité de générer des idées créatives.
- Élargir les compétences en lexicologie française, en production orale et écrite.
- Donner l'essor à la formation par les étudiants de leur propre style métacognitif et, par la suite, de leur style professionnel individuel.

Durée suggérée: une semaine

Champ d'expérience: «Caractéristique du fonds usuel du vocabulaire du français moderne»

Sujet développé: «Les dispositifs de la loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école du 23 avril 2005»

Tâche

Par groupes ou individuellement, les étudiants préparent une intervention pour convaincre les auditeurs des effets positifs (négatifs) du document étudié.

Résultats d'apprentissage visés

Communication Communiquer avec l'intention d'informer et de convaincre

Langue

Utiliser un vocabulaire précis
trois types de phrases (déclaratives, interrogatives, exclamatives)
l'impératif
le comparatif et le superlatif

Stratégies Utiliser les stratégies qui facilitent la communication

4. Gestes et expressions de visage
5. Volume de voix approprié
6. Aides audio/visuelles
7. Stratégies métacognitives

Instruments d'évaluation

Une grille d'accompagnement pour les étudiants

Un plan d'orientation

Une grille d'appréciation pour l'enseignant

Examiner soigneusement le matériel proposé.

On fait un choix parmi les activités suggérées et les instruments d'évaluation correspondants. On adapte le matériel choisi en fonction des apprentissages visés par les étudiants.

Démarche d'évaluation

◇ Par groupes ou individuellement, les étudiants ont à produire une intervention. La **grille d'accompagnement** vise à assurer la compréhension que les étudiants peuvent avoir de la tâche à exécuter. Après avoir discuté des exigences de la tâche, on remet une copie de la grille à chaque étudiant (groupe d'étudiants) ou on la reproduit sous forme d'affiche.

◇ Après avoir préparé une première version de l'intervention, chaque participant présente son produit à un autre groupe qui lui offre une rétroaction à l'aide du **plan d'entretien**. La rétroaction amène ce groupe à prendre des décisions quant aux modifications à apporter à leur production définitive.

◇ Chaque intervention peut être évaluée à l'aide de la **grille d'appréciation**. On établit un barème numérique si besoin est. Le barème devrait refléter l'importance à accorder à la composante communication.

◇ Si les descripteurs des différents échelons ne traduisent pas ses objectifs d'apprentissage, on les modifie et on construit sa propre **grille d'appréciation**.

Documents authentiques utiles

◇ «La loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école du 23 avril 2005»

Grille d'accompagnement

Activité: Produire une intervention

Noms: _____

Date: _____

Vous venez de réaliser les effets positifs (négatifs) du document étudié. Vous voulez exposer vos réflexions afin de convaincre vos auditeurs de partager votre point de vue.

Consignes: Préparez une intervention argumentée. Vous devez l'exposer en 5-7 minutes.

Échéancier: Vous avez une semaine pour la préparer.

Votre production sera évaluée selon les critères de réalisation suivants:

Produit

- Nous avons réfléchi aux stratégies cognitives employées.
- Nous avons discuté de nos idées.
- Nous avons créé un produit pertinent.

Communication

1. Le contenu du message

- la finalité la loi
- le contenu de la loi
- l'utilité de la loi
- le public cible

2. La clarté du message

- des renseignements précis
- des renseignements organisés
- un ton adapté au public et au sujet de l'intervention

Langue

3. Nous avons utilisé

- la terminologie appropriée
- trois types de phrases
- l'impératif
- le comparatif et le superlatif
- d'autres éléments précisés par notre professeur

Stratégies

- Nous avons fait des efforts pour élucider le contenu du matériel
- Nous avons préparé le script ainsi que les aides audiovisuelles de qualité pour faciliter la communication de nos idées.
- Nous avons fait une présentation préliminaire de notre production afin d'avoir une rétroaction (une pause métacognitive).

Retour réflexif suite à la présentation préliminaire

Voici ce que nous avons trouvé qui pouvait être amélioré dans notre production:

.....
.....

Voici comment nous allons améliorer notre présentation:

.....
.....

Préparation de la présentation finale

- Nous avons révisé nos erreurs.
- Nous avons pratiqué pour ne pas être obligés de lire le script lors de la présentation et pour être bien entendus.
- Nous avons présenté notre production au sujet préétabli.
- Nous avons engagé la discussion en protégeant notre point de vue.

PLAN D'ENTRETIEN

Activité: Produire une intervention

Noms: _____ Date: _____

Consigne: Écoutez l'intervention présentée par vos camarades.

Remplissez ensuite les cases du tableau.

Communication

Le nom du sujet

Le public cible

Le ton	Encerchez – l'intervention est:
De quelle manière l'intervention est-elle présentée?	Inattendue Sérieuse Informatif Sophistiquée Pertinente Autre...
...	
Les avantages (les inconvénients) de la loi	1.
...	
selon le(s) auteur(s)?	2.
...	
Est-ce que l'intervention est (in)efficace?	Expliquez:
...	
Est-ce qu'elle témoigne les compétences linguistiques de l'intervenant?	Expliquez:
...	
Quelles sont les aides audio/visuelles utilisées?	1.
...	
	2.
...	

Langue

Donnez trois exemples des termes utilisés	1.
...	
par l'intervenant.	2.
...	
...	3.

Donnez un exemple de:

.....
(à déterminer par le professeur).

Des points forts de l'intervention

...

Pour rendre l'intervention plus pertinente,

...

nous suggérons...

1.

2.

.....

.....

3.6 Контрольный тест по лексикологии

1. *Comment s'appelle le mot autrement:*

- a) morphème;
- b) phonème;
- c) lexème;
- d) sème.

2. *Comment s'appelle l'unité minimale de signification?*

- a) morphème;
- b) sème;
- c) phonème;
- d) lexème.

3. *Les structuralistes américains prétendent que l'unité de base de la langue est:*

- a) phonème;
- b) sème;
- c) morphème;
- d) mot.

4. *Selon A. Martinet, dans «nous travaillons» il y a:*

- a) 3 monèmes;
- b) 2 monèmes;

- c) 4 monèmes;
- d) 1 monèmes.

5. *Tout mot présente une unité:*

- a) phonique, grammaticale et sémantique
- b) phonique et sémantique
- c) grammaticale et sémantique
- d) phonique et grammaticale

6. *Quel mot possède le suffixe anglais:*

- a) sweaterie;
- b) leader;
- c) jeannerie;
- d) clownesque.

7. *Quel mot avait été emprunté du grec:*

- a) virus;
- b) philanthrope;
- c) uranium;
- d) séropositif.

8. *Le substantif «almanach» provient:*

- a) du russe;
- b) de l'anglais;

- c) de l'italien;
- d) de l'arabe.

9. *Quel mot est l'italianisme:*

- a) amiral;
- b) tabac;
- c) opéra;
- d) chiffre.

10. *Quel mot provient de l'allemand:*

- a) oxygène;
- b) zinc;
- c) or;
- d) argent.

11. *Les mots faiblement assimilés portent le nom de:*

- a) xénismes;
- b) termes;
- c) jargon professionnel;
- d) archaïsmes.

12. *Comment s'appelle la branche spéciale de lexicologie étudiant la structure sémantique des mots et l'évolution de leur sens:*

- a) sémasiologie;
- b) lexicographie;
- c) étymologie;
- d) phraséologie.

13. *Comment s'appelle la branche spéciale de lexicologie étudiant l'origine des mots:*

- a) sémasiologie;
- b) étymologie;
- c) lexicographie;
- d) phraséologie.

14. *Comment s'appelle la branche spéciale de lexicologie étudiant les idiomes?*

- a) sémasiologie;
- b) étymologie;
- c) lexicographie;
- d) phraséologie.

15. *Comment s'appelle la science traitant des principes de la composition des dictionnaires:*

- a) sémasiologie;
- b) étymologie;
- c) lexicographie;
- d) phraséologie.

16. *Désignez un mot formé par troncation:*

- a) marquer;
- b) frigo;
- c) vis-à-vis;
- d) pomme de terre.

17. *Désignez un mot formé par siglaison:*

- a) unif;
- b) pro;
- c) couvre-lit;
- d) CNOUS.

18. *Désignez un mot formé par troncation:*

- a) ONU;
- b) fac;
- c) avant-garde;
- d) soupir.

19. *Désignez un mot formé par siglaison:*

- a) multiforme;
- b) demeure;
- c) ciné;

d) SNCF.

20. *Quel mot, d'après vous, est un mot composé:*

- a) anticonstitutionnellement;
- b) avant-garde;
- c) CEE;
- d) Dérivation.

21. *La dérivation régressive consiste à former les substantifs verbaux en supprimant:*

- a) le suffixe adjectival;
- b) le préfixe verbal;
- c) le préfixe substantival;
- d) le suffixe verbal.

22. *Quel suffixe est celui des adjectifs:*

- a) – tion;
- b) – elle;
- c) – iner;
- d) – ique.

23. *Quel suffixe est celui des substantifs:*

- a) – tion;
- b) – iner;
- c) – ique;
- d) – able.

24. *Quel suffixe est celui des verbes:*

- a) – elet;
- b) – ailler;
- c) – ible;
- d) – ot.

25. *Quel suffixe est d'origine populaire:*

- a) – isme;

b) – at;

c) – esse;

d) – aire;

26. *Quel suffixe est d'origine savante:*

a) – ard;

b) – er;

c) – ade;

d) – isme.

27. *Quel adverbe est formé à partir de formule «préposition + substantif»:*

a) à la langue;

b) proprement;

c) à fond;

d) à voix basse.

28. *Désignez l'infinitif substantivé:*

a) le désir;

b) l'éducation;

c) les vivres;

d) l'envie.

29. *Quel mot est polysémique:*

a) source;

b) vie;

c) objet;

d) réel.

30. *Si les liens sémantiques se rompent,*

on assiste à:

a) la synonymie;

b) l'antonymie;

c) l'homonymie;

d) l'homophonie.

31. *Les mots monosémiques appartiennent*

plutôt aux:

- a) jargons;
- b) termes;
- c) patois;
- d) dialectes.

32. *Quel mot avait subi la dégradation*

de sens:

- a) démagogue;
- b) fond;
- c) planète;
- d) histoire.

33. *Quel mot avait subi l'ennoblissement de sens:*

- a) héros;
- b) ordinateur;
- c) jalousie;
- d) fortune.

34. *Désignez la métaphore:*

- a) la ressemblance subjective;
- b) la clarté de la pensée;
- c) le teint des cheveux;
- d) la salle à manger.

35. *«Le pied d'une colline» est une:*

- a) personnification;
- b) métaphore stylistique;
- c) métaphore anthropomorphique;
- d) hyperbole.

36. *L'emploi métonymique de «astrakan» prend:*

- a) le contenant pour le contenu;
- b) la matière pour le produit;
- c) le lieu pour le produit;

d) le nom d'inventeur pour le produit;

37. *«La bonne fourchette» veut dire:*

- a) pièce de table;
- b) gourmand;
- c) gourmet;
- d) soirée corporative.

38. *«La veuve» est l'euphémisme:*

- a) de la femme éplorée;
- b) du caractère spécial;
- c) du Kalachnikov;
- d) de la guillotine.

39. *L'expression «C'est du tonnerre» appartient:*

- a) à la météorologie;
- b) aux euphémismes;
- c) aux néologismes;
- d) aux hyperboles.

40. *Les mots à significations rapprochées s'appellent:*

- a) synonymes;
- b) homonymes;
- c) homophones;
- d) antonymes.

41. *Lequel des synonymes exprime l'idée générale:*

- a) monter;
- b) construire;
- c) édifier;
- d) ériger.

42. *Lequel des synonymes exprime l'idée générale:*

- a) petit feu;
- b) flamme;

- c) feu;
- d) flambée;

43. *L'apparition des néologismes lexicaux est due:*

- a) au progrès de la vie de la société;
- b) à l'apparition des locutions nouvelles;
- c) aux créations individuelles des écrivains;
- d) à l'acquisition des significations nouvelles par les mots existants.

44. *On est en présence des historismes, si:*

- a) la notion demeure et le mot la désignant s'élimine;
- b) la notion demeure;
- c) les choses et les notions exprimées par un mot disparaissent;
- d) le mot désignant une idée s'élimine.

45. *Trouvez un historisme parmi les mots:*

- a) gré;
- b) ouïr;
- c) bourgeoisie;
- d) sénéchal.

46. *Quel sens porte l'expression «C'est bonnet blanc et blanc bonnet»:*

- a) J'ai deux bonnets différents;
- b) Mon bonnet est très blanc;
- c) Les deux choses se valent;
- d) J'ai un bonnet blanc.

47. *Le dictionnaire étymologique fournit les renseignements sur:*

- a) la synonymie;
- b) les mots propres;
- c) l'origine des mots;
- d) les noms géographiques.

48. *L'emprunt est entièrement assimilé quand il se prête:*

- a) à la synonymie;
- b) à la dérivation;
- c) à l'emprunt par une autre langue;
- d) à l'oubli.

49. *Trouvez le terme politique d'origine française:*

- a) leader;
- b) glasnost;
- c) oligarchie;
- d) patriote.

50. *Trouvez le terme d'art d'origine française:*

- a) compositeur;
- b) mosaïque;
- c) arcade;
- d) ballet.

51. *Trouvez le terme technique d'origine française:*

- a) uranium;
- b) accélérateur;
- c) tunnel;
- d) plastic.

52. *Désignez le mot dont le sens reste stable depuis des siècles:*

- a) terre;
- b) grève;
- c) sou;
- d) talent.

53. Désignez une locution

phraséologique:

- a) se laver les dents;
- b) aller à l'Université;
- c) aller en vacances;
- d) homme de famille.

54. Laquelle des locutions

phraséologiques

fait partie des adjectifs:

- a) bête noire;
- b) à la belle étoile;
- c) jouer gros jeu;
- d) à dormir debout.

55. Laquelle des locutions

phraséologiques fait partie des

substantifs:

- a) bête noire;
- b) à la belle étoile;
- c) jouer gros jeu;
- d) à dormir debout.

56. Laquelle des locutions

phraséologiques fait partie des

adverbes:

- a) à poings fermés;
- b) jouer gros jeu;

c) nuit blanche;

d) à faire peur.

57. Laquelle des locutions

phraséologiques

fait partie des verbes:

- a) à poings fermés;
- b) jouer gros jeu;
- c) nuit blanche;
- d) à faire peur.

58. Le terme de «conversion»

a pour synonyme:

- a) dérivation régressive;
- b) dérivation impropre;
- c) dérivation propre;
- d) dérivation des mots composés.

59. Désignez le mot synthétique:

- a) avoir peur;
- b) quand les poules auront les dents;
- c) embouteillage;
- d) à pied.

60. Désignez la calque:

- a) bas-bleu;
- b) motel;
- c) moraliste;
- d) souhait.

3.7 Терминологический глоссарий

Abréviation

L'abréviation est l'une des procédures qui concourent à la néologie lexicale. Elle consiste à manifester une unité linguistique par un signifiant qui, amputé d'un ou plusieurs éléments, conserve le signifié de l'unité de départ.

Adjectivation (parfois: adjectivisation ou adjectivalisation)

Le processus de transformation en adjectif.

Adverbialisation

Processus de transformation en adverbe d'un élément appartenant à une autre classe, souvent un adjectif.

Affixe

En linguistique structurale, l'*affixe* est le terme générique qui recouvre les trois notions de préfixe, de suffixe et d'infixe.

Antonymie

Le terme d'*antonymie* est, en général, utilisé dans les dictionnaires pour suggérer qu'il y a une relation d'opposition ou de contrariété entre deux termes.

Archaïsme

L'*archaïsme* consiste à faire paraître, dans une manifestation discursive de la langue à l'époque A, un élément linguistique caractéristique d'une époque précédente.

Argot

Un *argot* est un système codé, exclusivement lexical, qui emprunte sa syntaxe et sa prononciation à la langue dont il vient doubler le lexique.

Composition savante

On donne ce nom au procédé de formation lexicale à partir des affixes d'origine latine et grecque.

Dérivation

La *dérivation* est un processus par lequel sont formées les unités lexicales nouvelles.

Diachronie

La linguistique diachronique s'oppose à la linguistique synchronique en ce qu'elle vise les faits de langue dans leur succéssivité temporelle

Dialecte

Le *dialecte* est la forme spécifique conférée à une langue par l'évolution diachronique différenciée selon les régions.

Dictionnaire

Le *dictionnaire* est, avant tout, un objet empirique, résultat d'une activité pratique (la lexicographie), et conçu à des fins utilitaires.

Doublet

Un *doublet* est un couple de mots (ou de morphèmes) qui, issus du même étymon, sont cependant distincts au niveau du signifiant et, le plus souvent, du signifié.

Emprunt

L'*emprunt* consiste à faire apparaître dans un système linguistique un élément issu d'une autre langue.

Étymologie

L'*étymologie* se définit comme l'étude des relations des mots avec les éléments plus anciens – les étymons – qui en sont l'origine.

Euphémisme

L'*euphémisme* consiste à éviter la désignation littérale d'une notion ou d'un objet jugés déplaisants en lui substituant une expression atténuée.

Figure

La *figure* consiste à manifester un signifié par une expression autre que le terme «propre» qui lui est normalement attaché.

Graphème

Le *graphème* est au niveau de la langue ce qu'est le phonème au niveau de la manifestation orale.

Homographie

L'*homographie* est l'identité de signifiant, au niveau de la manifestation écrite, entre plusieurs éléments linguistiques.

Homonymie

L'*homonymie* est l'identité de signifiant, au niveau de la manifestation orale et écrite, entre plusieurs éléments linguistiques, le plus souvent des mots.

Homophonie

L'*homophonie* est l'identité de signifiant, au niveau de la manifestation orale, entre plusieurs éléments linguistiques.

Largonji

Le *largonji* est un procédé cryptonymique qui consiste à remplacer la consonne (ou le groupe consonantique) initial du mot par /l/.

Lexème

Le *lexème* est un morphème lexical.

Lexicalisation

Processus ayant pour effet de transformer une suite de morphèmes en une unité lexicale autonome.

Lexicographie

Technique mise en oeuvre dans l'élaboration et la rédaction des dictionnaires.

Lexicologie

La *lexicologie* est une branche de la linguistique qui a pour objet l'étude du sens des unités lexicales, des filiations étymologiques, des phénomènes de composition, de dérivation, de néologie ainsi que les études de statistique lexicale.

Litote

La *litote* est une figure de rhétorique qui consiste à dire le moins pour faire entendre le plus.

Métaphore

La *métaphore*, en tant que figure, est fondée sur une relation d'équivalence ou d'analogie entre deux termes, lorsque l'un d'eux est intentionnellement choisi pour figurer à la place de l'autre.

Métonymie

Procédé par lequel un terme est substitué à un autre terme avec lequel il entretient une relation de contiguïté.

Morphème

Le *morphème* est considéré comme le plus petit segment qui soit porteur d'une signification.

Néologie

Le concept de *néologie* se définit, sur le plan synchronique, comme l'ensemble des néologismes présents dans un état de langue donné.

Néologisme

Unité lexicale nouvelle créée, dans un état de langue donné, selon les différents processus de néologie.

Paronymie

La *paronymie* est une homonymie incomplète.

Patois

Parfois utilisé comme exact équivalent de *dialecte régional*, le terme *patois* comporte plus fréquemment une connotation assez nettement péjorative.

Polysémie

Le terme de *polysémie* est utilisé pour décrire le fait qu'une unité lexicale correspond à plusieurs significations.

Préfixation

La *préfixation* constitue un des moyens de dérivation, consistant à antéposer les préfixes à la base.

Régional (français)

Le *français régional* est la forme spécifique prise par le français dans les différentes régions où il est parlé.

Régionalisme

Usage linguistique caractéristique d'un français régional.

Sémantique

Étude systématique du sens des unités significatives (morphèmes, mots) et/ou de leurs combinaisons en syntagmes et en phrases.

Sème

Le *sème* est l'unité minimale de signification.

Sémiotique (sémiologie)

La *sémiotique* est l'étude scientifique des systèmes de signification.

Suffixation

La *suffixation* constitue un des moyens de dérivation, consistant à postposer les suffixes à la base.

Synonymie

La *synonymie* est la relation qu'entretiennent deux formes différentes (deux signifiants) ayant le même sens (un seul signifié).

Verlan

Le *verlan* est un procédé de cryptonymie qui consiste à intervertir l'ordre des syllabes des mots.

Xénisme

Utilisation épisodique d'un mot étranger.

3.8 Первоисточники к практическим и семинарским занятиям

Список литературы

1. **Bally, Ch.** Linguistique générale et linguistique française / Ch. Bally. – Berne, 1950.
2. **Щерба, Л.В.** Очередные проблемы языковедения / Л.В. Щерба. – Л.: Просвещение, 1958. – Т. 1. – С. 9.
3. **Catach, N.** Néologie et lexicologie / N. Catach. – Paris: Larousse, 1979. – P. 69.
4. **Saussure, F.** de Cours de linguistique générale / F. de Saussure. – Paris: Payot, 1986. – 520 p.
5. **Grevisse, M.** Le bon usage / M. Grevisse. – 3-e éd. – Gembloux: J. Duculot, 1946. – 880 p.
6. **Les politiques des langues en Europe / Délég. gén. à la langue française et aux langues de France.** – Paris, 2007. – 191 p.
7. **Dubois, G.** Poèmes et canchons d'ichi, d'adon et d'a ch' t' heure / G. Dubois. – Bully-les-Mines: S.C.I.E, 1998. – 340 p.
8. **Calvet, L.-J.** L'argot en 20 leçons / L.-J. Calvet. – Paris: Payot, 1993. – 214 p.
9. **Marouzeau, J.** Aspects de français / J. Marouzeau. – Paris: Hachette, 1950. – 165 p.
10. **Gak, V.G.** Essai de grammaire fonctionnelle du français / V.G. Gak. – М.: Просвещение, 1974. – 185 с.
11. **Торхова, А.В.** Проектирование студентами контрольно-проверочных заданий как показатель рефлексивного владения научно-педагогическим знанием / А.В. Торхова // Психолого-педагогические основы профессиональной подготовки учителя в условиях реформирования общеобразовательной и высшей школы: Материалы междунар. науч.-практ. конф.: в 2 ч. / Мозырь. гос. пед. ун-т. – Мозырь, 2002. – Ч. 2. – С. 185-187.
12. **Arrivé, M.** La grammaire d'aujourd'hui: guide alphabétique de linguistique française / M. Arrivé, F. Gadet, M. Galmiche. – Paris: Flammarion, 1986. – 720 p.
13. **Picoche, J.** Précis de lexicologie française / J. Picoche. – Paris: Nathan, 1977. – 312 p.
14. **Guilbert, L.** La créativité lexicale / L. Guilbert. – Paris: Larousse, 1975. – 178 p.
15. **Duneton, C.** La puce à l'oreille / C. Duneton. – Paris: France Loisirs, 1978. – 390 p.
16. **Тимескова, И.Н.** Лексикология современного французского языка / И.Н. Тимескова, В.А. Торхова. – Л.: Просвещение, 1967. – 190 с.
17. **Lopatnikova, N.N.** Lexicologie du français moderne / N.N. Lopatnikova, N.A. Movchovitch. – М.: Высшая школа, 2001. – 247 с.

18. **Guiraud, P.** Patois et dialects français / P. Guiraud. – P.: PUF, 1978. – 184 p.
19. **Benveniste, E.** Problème de linguistique générale / E. Benveniste. – P.: Nathan, 1981. – 352 p.
20. **Кагагощина, Н.А.** Как образуются слова во французском языке / Н.А. Кагагощина. – М.: Просвещение, 1980. – 110 с.
21. **Цыбова, И.А.** Французский язык: словообразование / И.А. Цыбова. – М.: Московский лицей, 1996. – 128 с.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Учебное издание

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ЛЕКСИКОЛОГИИ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Пособие

Автор-составитель

Филимонова Ирина Юрьевна

Технический редактор *А.Н. Гладун*
Компьютерная верстка *А.Л. Позняков*

Подписано в печать 30.09.2009 г.
Формат 60x84/16. Гарнитура Times New Roman Суг.
Усл.-печ. л. 2,8. Уч.-изд. л. 2,3. Тираж 70 экз. Заказ № 394.

Учреждение образования «Могилевский государственный университет
им. А.А. Кулешова», 212022, Могилев, Космонавтов, 1.
ЛИ № 02330/278 от 30.04.2004 г.

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии
УО «МГУ им. А.А. Кулешова». 212022, Могилев, Космонавтов, 1.